

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския съюз и Република Беларус за облекчаване на визовия режим

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-долу „Съюзът“,

и

РЕПУБЛИКА БЕЛАРУС, наричана по-долу „Беларус“,

наричани по-долу „страните“,

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да улеснят междуличностните контакти като важно условие за стабилното развитие на икономическите, хуманитарните, културните, научните и други връзки чрез облекчаване на визовия режим за гражданите на Съюза и Беларус при условията на взаимност,

КАТО ПРИЕМАТ, че облекчаването на визовия режим следва да не води до незаконна миграция и като отделят специално внимание на сигурността и на обратното приемане,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД основните принципи, ръководещи сътрудничеството между страните, както и задълженията и отговорностите, включително зачитането на правата на човека и демократичните принципи, произтичащи от съответните международни актове, които се прилагат спрямо тях,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия по отношение на пространството на свобода, сигурност и правосъдие и Протокола относно достиженията на правото от Шенген, включени в рамките на Европейския съюз, приложени към Договора за Европейския съюз и към Договора за функционирането на Европейския съюз, и като потвърждават, че разпоредбите на настоящото споразумение не се прилагат по отношение на Обединеното кралство и Ирландия,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Протокола относно позицията на Дания, приложен към Договора за Европейския съюз и към Договора за функционирането на Европейския съюз, и като потвърждават, че разпоредбите на настоящото споразумение не се прилагат по отношение на Кралство Дания,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цел и приложно поле

Целта на настоящото споразумение е да се облекчи, при условията на взаимност, визовият режим за гражданите на Съюза и на Беларус за планиран престой с продължителност не повече от 90 дни в рамките на всеки 180-дневен период.

Член 2

Общи положения

1. Визовите облекчения, предвидени в настоящото споразумение, се прилагат за гражданите на Съюза и на Беларус само дотолкова, доколкото те не са освободени от изискването да получат виза съгласно законите и подзаконовите актове на Беларус, Съюза или на държавите членки, настоящото споразумение или други международни споразумения.
2. По отношение на въпросите, които не са уредени от разпоредбите на настоящото споразумение, като отказа за издаване на виза, признаването на документите за пътуване, доказателството за достатъчни средства за издръжка, отказа за влизане и мерките за експулсиране, се прилага националното право на Беларус или на държавите членки или правото на Съюза.

Член 3

Определения

За целите на настоящото споразумение:

- а) „държава членка“ означава всяка държава — членка на Съюза, с изключение на Кралство Дания, Ирландия и Обединеното кралство;
- б) „гражданин на Съюза“ означава гражданин на държава членка съгласно определението в буква а);
- в) „гражданин на Беларус“ означава гражданин на Република Беларус;
- г) „виза“ означава разрешение, издадено от държава членка или Беларус с цел транзитно преминаване или влизане за планиран престой на територията на държавите членки или Беларус с продължителност не повече от 90 дни в рамките на всеки 180-дневен период;
- д) „законно пребиваващо лице“ означава:
 - за Беларус - гражданин на Съюза, на когото е разрешено или който има право да остане за повече от 90 дни на територията на Беларус съгласно законодателството на Беларус;
 - за Съюза - гражданин на Беларус, на когото е разрешено или който има право да остане за повече от 90 дни на територията на държава членка съгласно правото на Съюза или националното законодателство;
- е) „разрешение на ЕС за преминаване“ означава документа, издаван от Съюза на определени служители на институциите на Съюза в съответствие с Регламент (ЕС) № 1417/2013 на Съвета ⁽¹⁾.

Член 4

Документи, доказващи целта на пътуването

1. За следните категории граждани на Съюза и на Беларус са достатъчни следните документи за обосноваване на целта на пътуването до другата страна:

- а) членове на официални делегации, включително постоянни членове на официални делегации, които въз основа на официална покана до държавите членки, Съюза или Беларус участват в официални срещи, консултации, преговори или програми за обмен, както и в мероприятия, провеждани на територията на някоя от държавите членки или на Беларус от междуправителствени организации:
 - писмо от компетентен орган на държавата членка, Съюза или Беларус, в което се потвърждава, че кандидатът е член на съответната делегация, съответно постоянен член на съответната делегация, който пътува до територията на другата страна, за да участва в посочените мероприятия, придружено с копие на официалната покана;
- б) близки роднини — съпрузи, деца, родители и упражняващи родителски права лица, баби и дядовци, внуци — посещаващи граждани на Съюза, законно пребиваващи в Беларус, или граждани на Беларус, законно пребиваващи в държавите членки, или граждани на Съюза, пребиваващи на територията на държавата членка, на която са граждани, или граждани на Беларус, които пребивават на територията на Беларус:
 - писмено искане от лицето домакин;
- в) бизнесмени и представители на стопански организации:
 - писмено искане от домакина — юридическо лице или дружество, организация или офис или клон на такова юридическо лице или дружество, държавни или местни органи на Беларус или на някоя от държавите членки или организационни комитети на търговско-промишлени изложения, конференции и симпозиуми, провеждани на територията на Беларус или на някоя от държавите членки, заверено от компетентните органи в съответствие с националното законодателство;
- г) шофьори, извършващи услуги по международен превоз на товари и пътници между териториите на Беларус и на държавите членки с превозни средства, регистрирани в държавите членки или в Беларус:
 - писмено искане от националното дружество или сдружение (съюз) на превозвачите в Беларус или националните сдружения на превозвачите на държавите членки, осъществяващи международен автомобилен превоз, в което се посочват целта, маршрутът, продължителността и честотата на пътуванията;

⁽¹⁾ Регламент (ЕС) № 1417/2013 на Съвета от 17 декември 2013 г. за определяне на формата на разрешенията за преминаване, издавани от Европейския съюз (ОВ ЕС L 353, 28.12.2013 г., стр. 26).

- д) членове на влакови, хладилни и локомотивни екипажи на международни влакове, пътуващи до териториите на Беларус и държавите членки:
- писмено искане от компетентната железопътна организация или дружество в Беларус или в някоя от държавите членки, в което се посочват целта, продължителността и честотата на пътуванията;
- е) журналисти и техническите екипи, които ги придружават служебно:
- удостоверение или друг документ, издаден от професионална организация или от работодателя на кандидата, с което се доказва, че съответното лице има квалификация на журналист, и в което се посочва, че целта на пътуването е осъществяването на журналистическа дейност, или с което се доказва, че лицето е член на техническия екип, придружаващ журналиста служебно;
- ж) лица, участващи в научни, академични, културни и творчески дейности, включително университетски и други програми за обмен:
- писмено искане от организацията домакин за участие в тези дейности;
- з) ученици, студенти, докторанти и придружаващите ги преподаватели, които предприемат пътувания с учебна или образователна цел, включително в рамките на програми за обмен, както и други училищни дейности:
- писмено искане или удостоверение за записване от приемащия университет, академия, институт, колеж или училище или ученическа/студентска карта, или удостоверение за курсовете, които лицето ще посещава;
- и) участници в международни спортни прояви и лица, които ги придружават служебно:
- писмено искане от организацията домакин — компетентните органи, националните спортни федерации на държавите членки или на Беларус или Националният олимпийски комитет на Беларус или националните олимпийски комитети на държавите членки;
- й) участници в официални програми за обмен, организирани от побратимени градове и други общински структури:
- писмено искане от началника на администрацията/кмета на тези градове или от общинските органи;
- к) при посещение на военни и граждански гробища:
- официален документ, потвърждаващ съществуването и запазването на гроба, както и семейната или друга родствена връзка между кандидата и покойника;
- л) роднини на посещение с цел присъствие на погребални церемонии:
- официален документ, потвърждаващ съществуването и запазването на гроба, както и семейната или друга връзка между кандидата и покойника;
- м) лица, които пътуват по медицински причини, и необходимите придружаващи ги лица:
- официален документ от здравното заведение, потвърждаващ необходимостта от медицинско обслужване в това заведение и необходимостта от придружител, и доказателство за достатъчни финансови средства за заплащане на лечението;
- н) лица, които поради професията, която упражняват, участват в международни изложения, конференции, симпозиуми, семинари и други подобни прояви, провеждани на територията на Беларус или на държавите членки:
- писмено искане от организацията домакин, потвърждаващо, че съответното лице е участник в проявата;
- о) представители на организации на гражданското общество, когато предприемат пътуване с цел участие в образователна подготовка, семинари, конференции, включително в рамките на програми за обмен:
- писмено искане, издадено от организацията домакин, потвърждение, че лицето представлява организация на гражданското общество, и удостоверението за учредяване на такава организация от съответния регистър, издадено от държавен орган в съответствие с националното законодателство;
- п) участници в официални програми на ЕС за трансгранично сътрудничество между Беларус и Съюза:
- писмено искане, издадено от организацията домакин.
2. Писменото искане по параграф 1 от настоящия член трябва да съдържа следните данни:
- а) за поканеното лице: име и фамилия, дата на раждане, пол, гражданство, номер на паспорта, време и цел на пътуването, брой на влизанията и, когато е приложимо, имената на децата, придружаващи поканеното лице;
- б) за лицето, което отправя поканата: име, фамилия и адрес;

- в) за отправящото поканата юридическо лице, дружество или организация: пълно наименование и адрес и:
- ако искането е издадено от организация или орган — името и длъжността на лицето, което подписва искането;
 - ако лицето, което отправя поканата, е юридическо лице или дружество, офис или клон на такова юридическо лице или дружество със седалище на територията на държава членка или в Беларус — регистрационния номер съгласно националното право на съответната държава членка или съгласно правото на Беларус.
3. За категориите лица по параграф 1 от настоящия член всички категории визи се издават по опростената процедура, без да се изискват други обосновки, покани или потвърждения във връзка с целта на пътуването, предвидени от законодателството на страните.

Член 5

Издаване на многократни визи

1. Дипломатическите представителства и консулските служби на държавите членки и на Беларус издават многократни визи със срок на валидност пет години на следните категории лица:
- а) членове на национални и регионални правителства и парламенти, конституционни и върховни съдилища, ако те не са освободени от изискването да притежават виза с настоящото споразумение, при изпълнението на служебните си задължения;
 - б) постоянни членове на официални делегации, които въз основа на официална покана до държавите членки, Съюза или Беларус редовно участват в срещи, консултации, преговори или програми за обмен, както и в мероприятия, провеждани на територията на Беларус или на някоя от държавите членки от междуправителствени организации;
 - в) съпрузи, деца, които са под 21 години или са на издръжка, родители и упражняващи родителски права лица, баби и дядовци и внуци, посещаващи граждани на Съюза, законно пребиваващи в Беларус, или граждани на Беларус, законно пребиваващи на територията на държавите членки, или граждани на Съюза, пребиваващи на територията на държавата членка, на която са граждани, или граждани на Беларус, които пребивават на територията на Беларус;
 - г) бизнесмени и представители на стопански организации, които пътуват редовно до Беларус или до държавите членки.

Чрез дерогация от първо изречение от настоящия параграф, когато необходимостта или намерението да се пътува често или редовно са явно ограничени до по-кратък период, срокът на валидност на многократната виза е ограничен до този период, и по-специално когато:

- за лицата, посочени в буква б), срокът на валидност на статута им на постоянни членове на официална делегация е по-кратък от пет години;
- за лицата, посочени в буква в), срокът на валидност на разрешението за законно пребиваване на граждани на Беларус, законно пребиваващи в някоя от държавите членки, или на граждани на Съюза, законно пребиваващи в Беларус, е по-кратък от пет години;
- за лицата, посочени в буква г), срокът на валидност на статута им на представител на стопанска организация или на трудовия им договор е по-кратък от пет години.

2. Дипломатическите представителства и консулските служби на държавите членки и на Беларус издават многократни визи със срок на валидност една година на следните категории лица, при условие че през предходната година те са получили най-малко една виза и са я използвали в съответствие със законодателството за влизане и престой на посещаваната държава:
- а) членове на официални делегации, които въз основа на официална покана до държавата членка, Съюза или Беларус редовно участват в официални срещи, консултации, преговори или програми за обмен, както и в мероприятия, провеждани на територията на Беларус или на някоя от държавите членки от междуправителствени организации;
 - б) шофьори, извършващи услуги по международен превоз на товари и пътници между териториите на Беларус и на държавите членки с превозни средства, регистрирани в държавите членки или в Беларус;
 - в) членове на влакови, хладилни и локомотивни екипажи на международни влакове, пътуващи до териториите на Беларус и държавите членки;

- г) лица, участващи в научни, академични, културни и творчески дейности, включително университетски и други програми за обмен, които пътуват редовно до Беларус или до държавите членки;
- д) студенти и докторанти, които редовно пътуват с учебна или образователна цел, включително в рамките на програми за обмен;
- е) участници в международни спортни прояви и лица, които ги придружават служебно;
- ж) участници в официални програми за обмен, организирани от побратимени градове и други общински структури;
- з) лица, които се нуждаят от редовни посещения по медицински причини, и необходимите придружаващи ги лица;
- и) лица, които поради професията, която упражняват, участват в международни изложения, конференции, симпозиуми, семинари или други подобни прояви;
- й) представители на организации на гражданското общество, които пътуват редовно до Беларус или до държавите членки с цел участие в образователна подготовка, семинари, конференции, включително в рамките на програми за обмен;
- к) участници в официални програми на ЕС за трансгранично сътрудничество между Беларус и Съюза;
- л) журналисти и техническите екипи, които ги придружават служебно.

Чрез дерогация от първо изречение от настоящия параграф, когато необходимостта или намерението да се пътува често или редовно са явно ограничени до по-кратък период, срокът на валидност на многократната виза е ограничен до този период.

3. Дипломатическите представителства и консулските служби на държавите членки и на Беларус издават многократни визи със срок на валидност от най-малко 2 години и най-много 5 години на категориите лица, посочени в параграф 2 от настоящия член, при условие че през предходните 2 години те са използвали едногодишната многократна виза в съответствие със законодателството за влизане и престой на посещаваната държава, освен ако необходимостта или намерението да се пътува често или редовно не са явно ограничени до по-кратък период, в който случай срокът на валидност на многократната виза е ограничен до този период.

Член 6

Такси за обработване на заявленията за издаване на визи

1. Таксата за обработване на заявленията за издаване на визи е в размер на 35 EUR. Посочената сума може да бъде преразгледана в съответствие с процедурата, предвидена в член 14, параграф 4 от настоящото споразумение.
2. Държавите членки и Беларус събират такса от 70 EUR за обработване на заявленията за издаване на визи в случаите, когато кандидатът за виза е поискал решение по заявлението да бъде взето в срок от два дни от подаването му, и консулската служба се е съгласила да вземе решение в срок от два дни.
3. Без да се засяга параграф 4, от таксите за обработване на заявленията за визи са освободени следните категории лица:
 - а) членове на национални и регионални правителства и парламенти, конституционни и върховни съдилища, ако не са освободени от изискването да притежават виза с настоящото споразумение;
 - б) членове на официални делегации, включително постоянни членове на официални делегации, които въз основа на официална покана до държавите членки, Съюза или Беларус участват в официални срещи, консултации, преговори или програми за обмен, както и в мероприятия, провеждани на територията на Беларус или на някоя от държавите членки от междуправителствени организации;
 - в) близки роднини — съпрузи, деца, родители и упражняващи родителски права лица, баби и дядовци и внуци на граждани на Съюза, законно пребиваващи на територията на Беларус, на граждани на Беларус, законно пребиваващи на територията на държавите членки, на граждани на Съюза, пребиваващи на територията на държавата членка, на която са граждани, и на граждани на Беларус, които пребивават на територията на Беларус;
 - г) лица, участващи в научни, академични, културни и творчески дейности, включително университетски и други програми за обмен;
 - д) ученици, студенти, докторанти и придружаващите ги преподаватели, които предприемат пътувания с учебна или образователна цел, включително в рамките на програми за обмен, както и други образователни дейности;
 - е) участници в международни спортни прояви и лица, които ги придружават служебно;
 - ж) участници в официални програми за обмен, организирани от побратимени градове и други общински организации;
 - з) представители на организации на гражданското общество, когато предприемат пътувания с цел участие в образователна подготовка, семинари, конференции, включително в рамките на програми за обмен;

- и) участници в официални програми на ЕС за трансгранично сътрудничество между Беларус и Съюза;
- й) лица с увреждания и придружаващите ги лица, ако е необходимо;
- к) лица, които са представили документи, доказващи необходимостта от пътуването им по хуманитарни причини, включително с цел получаване на спешна медицинска помощ, и лицето, придружаващо такова лице, или лица, които пътуват, за да присъстват на погребението на близък роднина, или за да посетят близък роднина, който е тежко болен;
- л) деца на възраст под 12 години.

4. Ако държава членка или Беларус си сътрудничи с външен изпълнител с оглед издаването на виза, външният изпълнител може да събира такса за услугата. Тази такса е пропорционална на разходите, направени от външния изпълнител при изпълнението на неговите задачи, и не може да надхвърля 30 EUR. Когато това е осъществимо, държавите членки и Беларус запазват възможността кандидатите да подават заявленията си направо в консулските служби.

В случая на Съюза външният изпълнител изпълнява дейностите си в съответствие с Визовия кодекс и при пълно зачитане на беларуското законодателство.

В случая на Беларус външният изпълнител изпълнява дейностите си в съответствие с беларуското законодателство и при пълно зачитане на законодателството на държавите — членки на ЕС.

Член 7

Продължителност на процедурите по обработване на заявленията за издаване на визи

1. Дипломатическите представителства и консулските служби на държавите членки и на Беларус вземат решение относно искането за издаване на виза в срок от 10 календарни дни от датата на получаване на заявлението и документите, необходими за издаване на виза.
2. В отделни случаи срокът за вземане на решение по заявлението за издаване на виза може да бъде удължен до 30 календарни дни, по-конкретно когато е необходима по-задълбочена проверка по заявлението.
3. Срокът за вземане на решение по заявлението за издаване на виза може да бъде съкратен до 2 работни дни или по-малко в спешни случаи.

Ако от кандидатите се изисква да уговорят час за подаването на заявление, като правило уговорената среща се провежда в срок до две седмици от датата, на която е поискана. Независимо от предходното изречение, външните изпълнители гарантират, че като правило заявление за издаване на виза може да бъде подадено своевременно.

В надлежно обосновани спешни случаи консулската служба може да разреши на кандидатите да подадат заявленията си без уговорена среща или такава се провежда незабавно.

Член 8

Заминаване в случай на изгубени или откраднати документи

Гражданите на Съюза или на Беларус, които са изгубили своите документи за пътуване или от които тези документи са били откраднати по време на престоя им на територията на Беларус или на държавите членки, могат да напуснат територията на Беларус или на държавите членки въз основа на валидни документи за пътуване, даващи им право да преминат границата, издадени от дипломатическите представителства или консулските служби на държавите членки или на Беларус, без виза или друго разрешение.

Член 9

Удължаване на срока на валидност на виза при извънредни обстоятелства

За гражданите на Съюза и на Беларус, които не могат да напуснат територията на Беларус или територията на държавите членки преди посочената в техните визи дата поради непреодолима сила или хуманитарни причини, които не им позволяват да напуснат територията на Беларус или на държавите членки, срокът на валидност на техните визи се удължава безплатно в съответствие със законодателството, прилагано от Беларус или от приемащата държава членка, за срока, необходим за връщането им в държавата на пребиваването им.

Член 10

Дипломатически паспорти и разрешения на ЕС за преминаване

1. Гражданите на Съюза, които притежават валиден биометричен дипломатически паспорт, издаден от държава членка, както и притежателите на валидно разрешение на ЕС за преминаване, могат да влизат, да напускат и да преминават транзитно през територията на Беларус без виза.
2. Гражданите на Беларус, които притежават валиден биометричен дипломатически паспорт, могат да влизат, да напускат и да преминават транзитно през териториите на държавите членки без виза.
3. Лицата, посочени в параграфи 1 и 2, могат да останат на територията на Беларус или на териториите на държавите членки за срок не по-дълъг от 90 дни в рамките на период от 180 дни.

Член 11

Териториална валидност на визите

При спазване на националните законови и подзаконовни актове относно националната сигурност на Беларус и на държавите членки и при спазване на правилата на Съюза за издаване на визи с ограничена териториална валидност, на гражданите на Съюза и на Беларус е разрешено да пътуват в рамките на територията на държавите членки и на Беларус при равни условия с гражданите на Беларус и на Съюза.

Член 12

Съвместен комитет за управление на Споразумението

1. Страните създават Съвместен комитет от експерти (наричан по-долу „Комитетът“), съставен от представители на Съюза и на Беларус.
2. Комитетът има по-специално следните задачи:
 - а) да наблюдава изпълнението на настоящото споразумение;
 - б) да предлага изменения или допълнения на настоящото споразумение;
 - в) да урежда спорове, възникнали при тълкуването и прилагането на настоящото споразумение.
3. Комитетът заседава всеки път, когато е необходимо, по искане на една от страните и най-малко веднъж годишно.
4. Комитетът утвърждава своя процедурен правилник.

Член 13

Връзка на настоящото споразумение с двустранни споразумения между държавите членки и Беларус

Считано от влизането му в сила, настоящото споразумение има предимство пред разпоредбите на двустранни и многостранни споразумения и спогодби, сключени между отделни държави членки и Беларус, дотолкова, доколкото разпоредбите на тези споразумения и спогодби могат да засегнат или да изменят приложното поле на настоящото споразумение.

Член 14

Заклучителни разпоредби

1. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от страните съгласно съответните им процедури и влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която страните са се уведомили взаимно относно приключването на посочените по-горе процедури.
2. Чрез дерогация от параграф 1 от настоящия член, настоящото споразумение влиза в сила на датата на влизане в сила на Споразумението между Европейския съюз и Република Беларус за обратно приемане на незаконно пребиваващи лица, ако тази дата е след датата, предвидена в параграф 1 от настоящия член.
3. Настоящото споразумение се сключва за неограничен срок, освен ако действието му не бъде прекратено в съответствие с параграф 6 от настоящия член.

4. Настоящото споразумение може да бъде изменяно с писмено споразумение между страните. Измененията влизат в сила, след като страните са се уведомили взаимно за приключването на вътрешните процедури, необходими за тази цел.

5. Всяка страна може да спре изцяло или отчасти прилагането на настоящото споразумение. Другата страна се уведомява за решението за спиране не по-късно от 48 часа преди неговото влизане в сила. Страната, спряла прилагането на настоящото споразумение, информира незабавно другата страна веднага щом причините за спирането престанат да съществуват.

6. Всяка страна може да прекрати настоящото споразумение с писмено известие до другата страна. Настоящото споразумение престава да бъде в сила 90 дни след датата на известието.

Съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки, шведски и беларуски език, като текстовете на всички езици са еднакво автентични.

Съставено в Брюксел на осми януари две хиляди и двадесета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de enero de dos mil veinte.

V Bruselu dne osmého ledna dva tisíce dvacet.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende januar to tusind og tyve.

Geschehen zu Brüssel am achten Januar zweitausendzwanzig.

Kahe tuhande kahekümnenda aasta jaanuarikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Ιανουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι.

Done at Brussels on the eighth day of January in the year two thousand and twenty.

Fait à Bruxelles, le huit janvier deux mille vingt.

Sastavljeno u Bruxellesu osmog siječnja godine dvije tisuće dvadesete.

Fatto a Bruxelles, addì otto gennaio duemilaventi.

Briselē, divi tūkstoši divdesmitā gada astotajā janvārī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų sausio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszdik év január havának nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Jannar fis-sena elfejn u għoxrin.

Gedaan te Brussel, acht januari tweeduizend twintig.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego stycznia roku dwa tysiące dwudziestego.

Feito em Bruselas, em oito de janeiro de dois mil e vinte.

Întocmit la Bruxelles la opt ianuarie două mii douăzeci.

V Bruseli ôsmeho januára dvetisícdvadsať.

V Bruslju, dne osmega januarja leta dva tisoč dvajset.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä tammikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentä.

Som skedde i Bryssel den åttonde januari år tjugohundratjugo.

Заклучана ў горадзе Бруселі восьмага студзеня дзве тысячы дваццатага года.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 За Еўрапейскі саюз

За Република Беларус
 Por la República de Bielorrusia
 Za Běloruskou republiku
 For Republikken Hviderusland
 Für die Republik Belarus
 Valgevene Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Λευκορωσίας
 For the Republic of Belarus
 Pour la République de Biélorussie
 Za Republiku Bjelarus
 Per la Repubblica di Bielorussia
 Baltkrievijas Republikas vārdā –
 Baltarusijos Respublikos vardu
 A Belarusz Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Belarus
 Voor de Republiek Belarus
 W imieniu Republiki Białorusi
 Pela República da Bielorrússia
 Pentru Republica Belarus
 Za Białoruską republikę
 Za Republiki Belorusija
 Valko-Venäjän tasavallan puolesta
 För Republiken Vitryssland
 За Рэспубліку Беларусь

ПРОТОКОЛ КЪМ СПОРАЗУМЕНИЕТО ОТНОСНО ДЪРЖАВИТЕ ЧЛЕНКИ, КОИТО НЕ ПРИЛАГАТ ИЗЦЯЛО
ДОСТИЖЕНИЯТА НА ПРАВОТО ОТ ШЕНГЕН

Държавите членки, които са обвързани с достиженията на правото от Шенген, но които все още не издават шенгенски визи до приемането на съответното решение на Съвета за това, издават национални визи, чиято валидност е ограничена до тяхната собствена територия.

В съответствие с Решение № 565/2014/ЕС на Европейския парламент и на Съвета ⁽¹⁾ от 15 май 2014 г., с което от 16 юни 2014 г. на България, Кипър, Румъния и Хърватия се разрешава да признават едностранно единните визи за краткосрочно пребиваване, валидни за две или повече влизания, и визите за дългосрочно пребиваване и разрешенията за пребиваване, издадени от шенгенските държави, и визите с ограничена териториална валидност, издадени от шенгенските държави членки в съответствие с член 25, параграф 3, първо изречение от Визовия кодекс, както и националните визи и разрешения за пребиваване, издадени от България, Кипър, Румъния и Хърватия като равностойни на националните им визи не само за транзитно преминаване, но и за планиран престой на тяхна територия от не повече от 90 дни в рамките на всеки 180-дневен период, са предприети хармонизирани мерки за опростяване на транзитното преминаване и краткосрочното пребиваване на притежателите на шенгенски визи и шенгенски разрешения за пребиваване на територията на държавите членки, които все още не прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген.

—

⁽¹⁾ Решение № 565/2014/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 15 май 2014 г. за въвеждане на опростен режим за контрола на лица на външните граници, който се основава на едностранното признаване от страна на България, Хърватия, Кипър и Румъния на определени документи за равностойни на националните им визи за транзитно преминаване или планиран престой на тяхна територия, ненадвишаваш 90 дни в рамките на период от 180 дни, и за отмяна на Решения № 895/2006/ЕО и № 582/2008/ЕО (ОВ ЕС L 157, 27.5.2014 г., стр. 23).

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно Дания

Страните отбелязват, че настоящото споразумение не се прилага към процедурите за издаване на визи от дипломатическите представителства и консулските служби на Дания.

При тези обстоятелства е целесъобразно органите на Дания и Беларус да сключат без забавяне двустранно споразумение за облекчаване на визовия режим за краткосрочно пребиваване при сходни условия с тези по настоящото споразумение.

Съвместна декларация

относно Обединеното кралство и Ирландия

Страните отбелязват, че настоящото споразумение не се прилага на територията на Обединеното кралство и Ирландия.

При тези обстоятелства е желателно органите на Обединеното кралство, Ирландия и Беларус да сключат двустранни споразумения за облекчаване на визовия режим за краткосрочно пребиваване.

—

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно Исландия, Норвегия, Швейцария и Лихтенщайн

Страните отбелязват съществуващите тесни връзки между Съюза и Швейцария, Исландия, Лихтенщайн и Норвегия, по-специално въз основа на споразуменията от 18 май 1999 г. и 26 октомври 2004 г. относно асоциирането на тези държави към изпълнението, прилагането и развитието на достиженията на правото от Шенген.

При тези обстоятелства е целесъобразно органите на Швейцария, Исландия, Лихтенщайн, Норвегия и Беларус да сключат без забавяне двустранни споразумения за облекчаване на визовия режим за краткосрочно пребиваване при сходни условия с тези по настоящото споразумение.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно сътрудничеството в областта на документите за пътуване

Страните се договарят, че при наблюдението на прилагането на споразумението Съвместният комитет, създаден съгласно член 12 от споразумението, следва да оценява въздействието на нивото на сигурност на съответните документи за пътуване върху действието на споразумението. За тази цел страните се договарят редовно да се информират взаимно относно мерките, предприети с оглед избягване на увеличаването на броя на документите за пътуване и с оглед развитие на техническите аспекти на сигурността на документите за пътуване, както и във връзка с процеса на персонализиране на документите за пътуване.

Държавите членки, Съюзът и Беларус ще съобщават без необосновано забавяне за въвеждането на нови документи за пътуване или за промяна на съществуващите документи за пътуване и ще представят образци от тези документи за пътуване и описание за тях.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

във връзка с хармонизирането на информацията относно процедурите за издаване на визи за краткосрочно пребиваване и документите, които се подават при кандидатстване за визи за краткосрочно пребиваване

Като признават значението на прозрачността за кандидатите за виза, страните смятат, че следва да се предприемат следните мерки:

- да се изготви основна информация за кандидатите относно процедурите и условията за кандидатстване за визи за краткосрочно пребиваване и тяхната валидност;
- за Съюза: да бъде широко разпространен списъкът на придружаващите документи, които кандидатите за виза трябва да представят в Беларус, приет с Решение за изпълнение C(2014) 2727 на Комисията от 29 април 2014 г.

Горепосочената информация трябва да бъде ясно обявена (на информационните табла в консулските служби, на интернет страници и др.).

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

относно консулския персонал, необходим за ефективното прилагане на споразумението

Като признават значението на ефективното прилагане на настоящото споразумение, страните подчертават необходимостта да осигурят подходящия брой консулски служители.

С оглед на това страните се договарят, че Съвместният комитет, създаден съгласно член 12 от настоящото споразумение, следва да наблюдава как двете страни изпълняват член 6, параграф 4 и член 7 от настоящото споразумение, с които се установяват съответно възможността кандидатите да подават заявления направо в консулската служба и продължителността на процедурите за обработване на заявленията за издаване на визи.
